

Архипова Е. И. Концепция идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций / Е. И. Архипова // Научный диалог. — 2017. — № 2. — С. 9—18.

Arkhipova, E. I. (2017). Conception of Ideographic Dictionary of Anglo-American Ethno-Cultural Collocations. *Nauchnyy dialog*, 2: 9-18. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81'374+811.111-26

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-2-9-18

Концепция идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций

© Архипова Елена Ивановна (2017), кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), elena1503@inbox.ru.

Статья посвящена разработке концепции «Идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций». Актуальность исследования обусловлена введением понятия «этнокультурная коллокация». Соответствующий термин обозначает тип словосочетания, обладающего синтактико-семантическим единством сочетающихся слов, связанных традицией носителей языка и отражающих значимые для конкретного социума элементы действительности. Лексикографирование объединений слов в уникальные для конкретного языка сочетания, обладающие национально-культурной спецификой, ставит перед исследователем вопрос о критериях, лежащих в основе отбора лексических единиц для включения в лексикографический сборник. Предлагается учитывать критерии устойчивости, безэквивалентности, культурной специфичности и др. Характеризуются принципы представления лексических единиц в словаре. Особое внимание уделяется «запросам пользователя» словаря. Утверждается необходимость принимать их во внимание для построения оптимальной композиции словаря. Приводятся примеры словарных статей. Подготовка данного идеографического словаря представляет собой опыт систематизации этнокультурных коллокаций, а именно их представления в составе тематических групп. Актуальность работы обусловлена тем, что оно осуществляется в соответствии с современными лексикографическими концепциями. Новизна исследования заключается в методической разработке — определении мегаструктуры, макроструктуры и микроструктуры словаря.

Ключевые слова: этнокультурные коллокации; идеографический словарь; безэквивалентная лексика; мегаструктура; макроструктура; микроструктура словаря.

1. Введение

На определённом этапе изучения языка каждый обучающийся сталкивается с уникальными для каждого конкретного языка правилами и норма-

ми сочетаемости слов. Этим, безусловно, актуальным вопросом занимается большое число прикладных лингвистических дисциплин, таких как переводоведение, методика обучения, лексикография и др. Более детальное рассмотрение синтагматики слова может облегчить процесс усвоения и использования в речи языковых выражений, для этого необходимо тщательное изучение соотношения сочетаемости слова с его семантикой, детальное описание синтагматического компонента значения слова, рассмотрение различных типов сочетаемости, выделяемых согласно способам связи между компонентами сочетания, характеру сочетаемости и другим аспектам.

Обучение языку проходит вне соответствующего лингвистического окружения, поэтому включение национально-специфичных лексических единиц в лексикографические справочники особенно актуально. Разработка данной концепции обусловлена интересом к высказываниям, компоненты которых образуют смысловое единство, таким как *этнокультурные коллокации*, которые мы определяем, как тип словосочетаний, обладающих синтактико-семантическим единством сочетающихся слов, связанных традицией носителей языка и отражающих значимые для конкретного социума элементы действительности, что затрудняет их понимание для людей, не являющихся носителями языка. Данный термин отвечает нашим представлениям о месте устойчивых сочетаний слов с национально-культурным элементом значения в системе языка. Этнокультурные коллокации не имеют единиц аналогичного уровня в рамках пары языков, и данное явление несопоставимо с ситуацией, когда речь идет о различных вариантах передачи одной единицы средствами разных языков, то есть этнокультурная коллокация характеризуется отсутствием в другом языке лексической единицы с тем же референциальным значением или наличием в рамках пары языков такого аналога, который имеет значение, не в полной мере совпадающее с значением анализируемой языковой единицы.

2. Лексикографическая интерпретация этнокультурных коллокаций

Лексикография как прикладная дисциплина отражает различные тенденции теоретической лингвистики, что проявляется в особенностях презентации языкового материала в словарях, организации их микроструктуры и, конечно, ориентации на потенциального пользователя словаря. «Запросы пользователя» [Морковкин, 1977, с. 28—37; Мандрикова, 2011, с. 8—12 и др.], или “user’s needs” [Карпова, 2000, с. 63—72; Влавацкая, 2013, с. 32—40], предполагают такую организацию словаря, которая будет отвечать нуждам людей, обращающихся к этим источникам. Принимая

во внимание данные запросы, лексикограф учитывает их при разработке всех частей словаря.

Согласно тому, что действительность не хаотична, а упорядочена, отражение действительности также должно складываться в аналогичную систему, то есть этнокультурные коллокации мы предлагаем группировать, основываясь на экстралингвистическом принципе, объединяя их относительно предметной сферы внеязыковой действительности.

Вследствие того что идеографический словарь этнокультурных коллокаций является первым в своём роде, целесообразно объединить методические положения, относящиеся к идеографическому, учебному, двуязычному словарям и словарю, содержащему культурно-специфичные лексические единицы. Для данного типа словаря необходим учёт слеующих пользовательских запросов:

- отражение предметных или тематических связей;
- отражение культурологического аспекта коллокаций;
- учёт основной единицы словаря и её основных характеристик;
- описание этнокультурной коллокации таким образом, чтобы пользователь смог использовать её в речи;
- указание варианта английского языка в силу необходимости учёта культурных особенностей;
- отражение фонетического облика лексикографируемой единицы;
- отражение абсолютной ценности этнокультурной коллокации через пояснительный комментарий;
- включение стилистических помет;
- обеспечение оптимального метаязыка и композиции словаря [Архипова, 2014, с. 164—169].

Согласно классификации идеографических словарей В. В. Морковкина предлагаемый словарь относится к идеографическим словарям учебного типа. Его актуальность объясняется тем, что именно речь является посредником между реальной действительностью, национальным бытием и когнитивным и индивидуальным сознанием. Расхождения в культурных представлениях, с одной стороны, служат доказательством того, что особенности концептуализации некоторых понятий в разных языках влияют на употребление соответствующих коллокаций. С другой стороны, их можно квалифицировать как свидетельство различий в восприятии определённых понятий разными народами. Наличие / отсутствие у языкового коллектива постоянных наименований концептов относит их к категории вербализованных / невербализованных, этнокультурные коллокации репрезентируют концепты, вербализованные в одном языковом коллек-

тиве и, соответственно, невербализованные в другом, например, *impulse buying* — амер., брит., разг. ‘совершение покупки «под настроение»’, *switch selling* — амер. проф. ‘коммерческий приём, когда покупателя привлекают низкой ценой товара, а затем, указав на его недостатки, пытаются продать качественные, но более дорогие вещи’.

Цель идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций — семантизировать этнокультурные коллокации, соотносящиеся с определённой идеей, тем самым фиксируя элемент культуры.

Адресатом данного словаря являются не только изучающие английский язык, но и специалисты в области филологии, а также пользователи в широком смысле — все интересующиеся англо-американской культурой и безэквивалентной лексикой.

В составе словаря различают мега-, макро- и микроструктуру, где мегаструктура включает в себя все компоненты словаря от обложки до приложений, макроструктура включает словник, а под микроструктурой понимается словарная статья [Карпова, 2003, с. 121—125].

Мегаструктура идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций состоит из двух разделов, первый из которых содержит:

- 1) предисловие, в котором охарактеризованы цели, задачи, адресат словаря, а также принципы его построения, принципы отбора материала, синоптическая схема;
- 2) список принятых сокращений и условных знаков;
- 3) список лексикографических источников, используемых при создании словаря;
- 4) классификационную (синоптическую) схему, делящую всю совокупность понятий на крупные тематические группы и системно упорядочивающую их.

Второй раздел данного словаря содержит:

- 1) макроструктуру — последовательное перечисление всех тематических групп, внутри которых понятия расположены по тематическому принципу;
- 2) собственно идеографическую часть, в которой в каждой тематической группе собраны относящиеся к ней этнокультурные коллокации;
- 3) тематический указатель с номером страницы каждой тематической группы;
- 4) алфавитный указатель этнокультурных коллокаций с номерами страниц их размещения.
- 5) индексы, например, алфавитные указатели, выполняющие справочные и отсылочные функции, что увеличивает функциональность словаря и способствует удобству его использования.

Из вышеперечисленного становится очевидным, что вместо одного «входа» в данном идеографическом словаре имеется три: при идентификации или поиске конкретной этнокультурной коллокации можно идти либо от общей схемы, либо от известной тематической группы, либо от алфавитного указателя коллокаций.

Дедуктивный способ составления классификационной схемы не кажется нам рациональным, особенно если говорить о безэквивалентной лексике и этнокультурных коллокациях, в частности, поскольку заранее невозможно с уверенностью сказать, какая сфера человеческой деятельности окажется наиболее актуальной. Индуктивный же подход даёт возможность представить образную систему особых средств языка, отражающих особенности национального видения мира. Для нас при создании словаря важным было выделение однородных структурно-семантических типов этнокультурных коллокаций и объединение их по предметно-тематическим группам.

Области человеческого познания представлены в языке набором лексических единиц, в нашем исследовании эти области названы тематическими группами. Каждая из них образует отдельный раздел словаря, где описываются концепты, относящиеся к таким сферам человеческой деятельности, как “Culture”, “Time of leisure”, “Politics”, “Law”, “Social life”, “Transport”, “Education”, “Mass Media”, “Commerce”, “Mode of life”, “Environment”.

3. Критерии отбора языкового материала

Вопрос о принципах отбора языкового материала — один из самых сложных. Рассмотрим критерии, которые мы учитываем при отборе этнокультурных коллокаций:

Критерий устойчивости

Согласно существующим концепциям, любое словосочетание считается устойчивым, если существует как единое целое, то есть неизменно, и используется в готовом виде. Ф. де Соссюр разделял эту идею и называл их готовыми, традиционными предложениями, которые нельзя импровизировать [Соссюр, 2004, с. 125]. Важно отметить, что стремление к устойчивости, то есть лексикализации (фразеологизации), очень характерно для английского языка, это явление можно наблюдать, когда сочетание слов с течением времени превращается в сложное слово, например, *weekend*, *businessman* и т. д.

Устойчивость языкового образования — его регулярная воспроизводимость в готовом виде в речи языкового коллектива, которую можно определить путём статистической обработки корпусов текстов, или факт наличия в коллективной языковой памяти [Кулаева, 2003, 26]. Показателем воспроизводимости является конвенциональность значения, то есть

его устойчивость в плане содержания. Частичная или полная немотивированность значения указывает на устойчивость сочетания, хотя полностью мотивированные словосочетания в силу обозначения постоянной единицы смысла также могут быть устойчивыми и обладать структурным и функциональным совершенством, лаконизмом и точностью номинации, например, *company work* — ‘работа, которой можно заниматься в компании (вязание и др.)’, *cover man* — ‘популярная личность, портрет которой помещен на обложке журнала’.

Что касается словосочетаний с прямым значением, для них одним из факторов устойчивости выступает наличие приращённого смысла, мотивированного внутренней формой и фоновыми знаниями и, как следствие, закреплённого за произвольной формой плана выражения. К примеру, *maple sugar* — ‘кленовый сахар, получаемый в результате выпаривания кленового сиропа’. Значение этого словосочетания не исчерпывается тем, что это просто кленовый сахар, в нём содержатся семы, выражающие то, что кленовый сироп и сахарный клён являются символами Канады и некоторых штатов США. Данный приращённый смысл придаёт устойчивость этому словосочетанию.

Устойчивые словосочетания с прямым значением могут быть результатом формализации знаний о мире, поскольку стабилизация когнитивных единиц является причиной появления устойчивости, например, факторами устойчивости словосочетания *boat train* — ‘поезд, согласованный с паровозным расписанием’ являются его использование в терминологической функции, принадлежность к определённой области знаний и безальтернативность наименования.

Данные конструкции могут передавать различные семантические отношения, вследствие чего они очень продуктивны. Таким образом, устойчивые словосочетания лаконичней, использование готовых наименований облегчает коммуникацию; они являются признаком развитого языка.

КРИТЕРИЙ БЕЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Устойчивые словосочетания, или коллокации, служат для номинации и не имеют однословных коррелятов, например, *plea bargain* — ‘договоренность между судом и подсудимым, что последний признает вину в совершении менее тяжкого преступления и получит минимальное наказание, а более тяжкое преступление не будет рассматриваться судом’, в русском языке не имеет эквивалентной коллокации, а следовательно, этот смысл может быть передан только описательно.

КРИТЕРИЙ КУЛЬТУРНОЙ ЦЕННОСТИ

При отборе этнокультурных коллокаций необходимо руководствоваться их культурной ценностью, то есть ролью в процессе познания на-

циональной культуры — быта, общественной и политической жизни, искусства и т. д. Как видно из приведенного выше примера, разграничение терминологических и этнокультурных коллокаций в данном исследовании не является принципиальным, поскольку и те, и другие отражают разные стороны материальной культуры, важные для данных этносов. Мы наблюдаем факт их закрепления в языке в виде готовых наименований.

Осознавая, что накопленный материал должен быть сгруппирован определённым образом, мы обратились к источникам, свидетельствующим об уже имеющихся классификациях. Группировка этнокультурных коллокаций основывается на экстралингвистическом принципе: они объединены относительно предметной сферы внеязыковой действительности.

Представляя собой сложную самостоятельную систему, словарь состоит из словарных статей, образующих так называемую «систему в системе». Принимая во внимание противопоставление языка и речи, микроструктуру или словарную статью делят на две части соответственно: языковую, включающую формальные и семантические характеристики, и речевую, содержащую употребление заголовочной единицы [Денисов, 1974].

Таким образом, микроструктура идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций включает в себя: заголовочную коллокацию, которая вводит словарную статью в соответствии со схемой расположения, фонетические сведения (при необходимости), вариант английского языка, стилистические пометы, ограничивающие сферу употребления, пояснительный комментарий относительно абсолютной ценности этнокультурной коллокации и иллюстративные примеры.

Иллюстративная зона словарной статьи призвана наглядно представить типичную, повторяющуюся ситуацию говорения, она показывает специфику реализации этнокультурной коллокации в речи, демонстрирует оттенки её значения, типичное лексическое окружение, стилистические характеристики. Для того чтобы продемонстрировать употребление этнокультурных коллокаций в речевой практике, мы используем материалы British National Corpus и Corpus of Contemporary American English, которые представляют тексты различных жанров, а также предоставляют достоверную информацию об использовании лексических единиц.

Продемонстрируем это на примерах словарных статей из разных тематических областей:

(1) *baccalaureate speech* — [ˌbækəˈlo:ɡɪt] амер. ‘напутствие бакалаврам’: *Being chosen to write a baccalaureate speech is both an honor and a challenge because you want to choose the right words for this momentous occasion;*

(2) *dean's list* — амер. ‘«деканский список»: список лучших студентов, периодически выпускаемый в некоторых колледжах и университетах’: *The student was placed on the Deans Honor List for the 1998-99, 1999-00 academic years*;

(3) *conspicuous consumption* — амер. ‘кричащее, показное, демонстративное потребление, социальная ситуация, при которой людям важно продемонстрировать свою обеспеченность, выставляя напоказ приобретенные вещи (одежду, машины и т. д.)’: *That is because the luxury industry is also facing its nemesis: a self-righteous backlash against conspicuous consumption in America and Britain, though not yet in Japan*;

(4) *loss leader* — амер. ‘товар, продаваемый по убыточно низкой цене для привлечения покупателя’: *In the great store wars to get customers in, supermarkets invented the ‘loss leader’— lines such as bread on which they were prepared to make a small loss if it lured people in.*

4. Выводы

Таким образом, этнокультурные коллокации — особый тип лексических единиц, обладающих определённым набором признаков (комплексность, безэквивалентность, наличие национально-специфичного компонента значений сочетающихся слов, отсутствие регулярных словарных соответствий в рамках пары языков) и являющихся результатом отсутствия, неполноты или незначимости его референта в культуре другого народа.

Учёт общих особенностей лексикографической теории и соблюдение логики построения композиции словаря позволили нам разработать и реализовать концепцию идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций [Архипова, 2014]. Его назначение состоит в демонстрации культурных и сочетательных особенностей лексических единиц, объединённых на основе закономерностей категоризации действительности.

Литература

1. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и толковый словарь / Ю. Д. Апресян // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. — 1986. — № 2. — С. 57—70.
2. Архипова Е. И. Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний: справочник / Е. И. Архипова. — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2014. — 140 с.
3. Архипова Е. И. «Пользовательские запросы» как условие создания идеографического словаря английских безэквивалентных словосочетаний / Е. И. Архипова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. — 2014. — № 2 (27). — С. 164—169.

4. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокаций / М. В. Влавацкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 11/1 (53). — С. 56—60.

5. *Влавацкая М. В.* «User's needs» как требования к составлению англо-русского учебного комбинаторного словаря / М. В. Влавацкая // Вопросы лексикографии. — 2013. — № 2 (4). — С. 32—40.

6. *Денисов П. Н.* Лексика русского языка и принципы её описания / П. Н. Денисов. — Москва : Русский язык, 1980. — 251 с.

7. *Карпова О. М.* Новое в англоязычной лексикографии / О. М. Карпова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2003. — № 1. — С. 121—125.

8. *Карпова О. М.* Новые тенденции в современной лексикографии / О. М. Карпова // Лексика и лексикография : сборник научных трудов. — Москва : Рос. акад. наук, ин-т языкознания, 2000. — Вып. 11. — С. 63—72.

9. *Кулаева О. А.* Устойчивость английских лингвистических единиц в свете концепции речезыкового континуума : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / О. А. Кулаева. — Самара, 2003. — 226 с.

10. *Мандрикова Г. М.* Основные положения антропоцентрической лексикографии Т. М. Мандрикова // Мир науки, культуры, образования. — 2011. — № 2 (27). — С. 8—12.

11. *Морковкин В. В.* Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина / В. В. Морковкин // Актуальные проблемы учебной лексикографии / сост. В. А. Редькин. — Москва : Русский язык, 1977. — С. 28—37.

12. *Соссюр Ф.* Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. — Москва : УРСС, 2004. — 256 с.

Conception of Ideographic Dictionary of Anglo-American Ethno-Cultural Collocations

© **Arkhipova Elena Ivanovna (2017)**, PhD in Philology, lecturer, Department of Foreign Languages, Faculty for Humanities, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), elena1503@inbox.ru.

The article is devoted to the development of the concept of the "Ideographic dictionary of Anglo-American ethno-cultural collocations." The research urgency is caused by the introduction of the concept of "ethno-cultural collocation." The term designates the type of collocations with syntactic and semantic unity of combined words linked by a tradition of native speakers and reflecting elements of reality significant for a particular society. Lexicographic description of word groups into combinations unique to a specific language, with the national-cultural specificity, raises a question about the criteria underlying the selection of lexical units for inclusion in the dictionary. It is proposed to take into account criteria of sustainability, non-equivalence, cultural specificity, etc. The principles of representation of lexical units in the dictionary are characterized. Special

attention is paid to “user’s queries” of the dictionary. The need to take them into account is stated to develop the optimal composition of the dictionary. The examples of dictionary entries are given. The preparation of this ideographic dictionary is an experience of systematization of the ethno-cultural collocations, namely their representation in thematic groups. The relevance of the work is determined by the fact that it is carried out in accordance with modern lexicographical concepts. The novelty of the research lies in the methodological development — the definition of megastructure, macrostructure and microstructure of the dictionary.

Key words: ethno-cultural collocations; ideographic dictionary; non-equivalent vocabulary; megastructure; macrostructure; microstructure of the dictionary.

References

- Apresyan, Yu. D. 1986. Integralnoye opisaniye yazyka i tolkovyy slovar'. *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka*, 2: 57—70. (In Russ.).
- Arkhipova, E. I. 2014. *Ideograficheskiy slovar' anglo-amerikanskikh bezekvivalentnykh slovosochetaniy*: spravochnik. Novosibirsk: Izd-vo NGTU. (In Russ.).
- Arkhipova, E. I. 2014. «Polzovatel'skiye zaprosy» kak usloviye sozdaniya ideograficheskogo slovarya angliyskikh bezekvivalentnykh slovosochetaniy. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 2 (27): 164—169. (In Russ.).
- Denisov, P. N. 1980. *Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Karpova, O. M. 2000. Novyye tendentsii v sovremennoy leksikografii. In: *Leksika i leksikografiya: sbornik nauchnykh trudov*. Moskva: Ros. akad. nauk, in-t yazykoznaneya. 11: 63—72. (In Russ.).
- Karpova, O. M. 2003. Novoye v angloyazychnoy leksikografii. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*, 1: 121—125. (In Russ.).
- Kulaeva, O. A. 2003. *Ustoychivost' angliyskikh lingvisticheskikh edinit v svete kontseptsii rechezazykovogo kontinuuma*: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk. Samara. (In Russ.).
- Mandrikova, G. M. 2011. Osnovnyye polozheniya antropotsentricheskoy leksikografii. *Mir nauki, kultury, obrazovaniya*, 2 (27): 8—12. (In Russ.).
- Morkovkin, V. V. 1977. Uchebnaya leksikografiya kak osobaya lingvometodicheskaya distsiplina. In: Red'kin, V. A. (ed.). *Aktualnyye problemy uchebnoy leksikografii*. Moskva: Russkiy yazyk. 28—37. (In Russ.).
- Sossyur, F. 2004. *Kurs obshchey lingvistiki*. Moskva: URSS. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. 2013. «User's needs» kak trebovaniya k sostavleniyu anglo-russkogo uchebnogo kombinatornogo slovarya. *Voprosy leksikografii*, 2 (4): 32—40. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. 2015. Kombinatorsnaya leksikologiya: funktsionalno-semanticheskaya klassifikatsiya kollokatsiy. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 11/1 (53): 56—60. (In Russ.).